

# Una gramática de alemán para hispanohablantes con más de un siglo de reediciones: la gramática sucinta de la lengua alemana (1878)

*A german grammar for spanish speakers with over more a century reeditions: the gramática sucinta de la lengua alemana (1878)*

**Sol Pérez Corti<sup>1</sup>**

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas- Argentina  
Universidad de Buenos Aires – Argentina  
Universität Leipzig – Alemania  
sperezcorti@filo.uba.ar

## Resumen

Este artículo describe la *Gramática sucinta de la lengua alemana* de 1878 de Emil Otto, adaptada para el español por Francisco Gaffino, una gramática que ajusta el método Gaspey-Otto-Sauer a la enseñanza del alemán como lengua extranjera para hispanohablantes y constituye la primera edición de un texto que, con las modificaciones que mencionaremos, ha sido reeditado hasta el año 2017. Con el comentario de la estructura de la obra, sus elementos textuales y peritextuales, las secuencias didácticas y fuentes se apunta a generar un insumo para estudios interpretativos y un aporte a la historiografía de la gramaticografía didáctica de lenguas extranjeras.

**Palabras clave:** Historiografía lingüística, gramaticografía didáctica, método Gaspey-Otto-Sauer, enseñanza de alemán a hispanohablante

---

<sup>1</sup> Orcid: 0000-0003-4883-5763

## Abstract

This article describes the 1878 *Gramática sucinta de la lengua alemana* by Emil Otto and adapted for Spanish speakers by Francisco Gaffino, a grammar that adjusts the Gaspey-Otto-Sauer method to the teaching of German as a foreign language for Spanish speakers. This first edition – with the modifications that we will mention – has been re-edited until 2017. We aim to make a contribution to interpretative grammar studies and to the historiography of didactic grammaticography of foreign languages through the description of the textual and peritextual elements of this grammar, its didactic sequences and sources.

**Keywords:** Linguistic historiography, didactic grammars, Gaspey-Otto-Sauer method, teaching of German for Spanish speakers.

## Introducción y consideraciones generales

Este trabajo ofrece una descripción detallada de la *Gramática sucinta de la lengua alemana* de Emil Otto, adaptada al español por Francisco Gaffino y publicada en Heidelberg en 1878 por la editorial Julius Groos. Nuestro objetivo es realizar un aporte a la historiografía de la gramaticografía didáctica, tal como la entiende Swiggers (2012), en especial al campo de las obras de enseñanza del alemán dirigidas a hispanohablantes.

Esta *Gramática* de 1878 cuenta con reediciones y adaptaciones en Alemania y España hasta 2017, lo que da cuenta de su difusión y relativo éxito editorial. Dada su presencia de más de un siglo entre las obras de enseñanza de alemán para hispanohablantes, consideramos aquí relevante abordar la primera edición para construir un insumo que pueda servir a futuros estudios interpretativos y de profundización.

Nuestra descripción de la obra sigue el formato y las consideraciones del catálogo crítico de gramáticas de español para itálofonos de Lombardini (2017). En ocho apartados indicamos los datos catalográficos pertinentes, las informaciones conocidas del autor, editor y adaptador, describimos la

estructura jerárquica de la obra, sus elementos peritextuales y el cuerpo de la gramática, así como la terminología que utiliza, las secuencias didácticas que presenta y las fuentes bibliográficas utilizadas. Ofrecemos, además, un panorama de las ediciones posteriores. A partir del registro de esas ediciones, referimos los hitos y cambios principales introducidos respecto de la primera y comentamos, en algunos casos, ejemplares representativos disponibles (v. el §1). Finalmente, comentamos las posibles fuentes e influencias.

### 1. Datos catalográficos

En 1878 la editorial Julius Groos publica en Heidelberg la *Gramática sucinta de la lengua alemana* acompañada de numerosos ejercicios de conversación y de lectura: para uso de los principiantes, según un método teórico y práctico de Emilio Otto, adaptada para el español por el profesor Francisco Gaffino. El texto (20 cm) consta de [2],48,VIII,172,[2] pp (232 en total).

La portada reza:

Gramática sucinta / de la lengua alemana / acompañada de numerosos / Ejercicios de conversación y de lectura / para uso de los principiantes / según un método teórico y práctico / por / Emilio Otto / Doctor en Filosofía y profesor de lenguas modernas en la Universidad de Heidelberg. / arreglada para españoles por Francisco Gaffino, / Profesor de idiomas de la academia comercial "Concordia" en Zurich. / [espacio] / HEIDELBERG. / JULIO GROOS, Editor. / 1878.

La lengua utilizada en la redacción de la obra es el español y presenta algunos peritextos en francés, que serán analizados en el §5.

La de 1878 es la primera de un amplio conjunto de ediciones y reimpressiones que se extiende hasta el año 2017. La información disponible en la página worldcat.org y en los catálogos de diferentes bibliotecas permiten trazar un panorama general de los hitos principales en las publicaciones y modificaciones de este texto, tal como se resume en el cuadro a continuación<sup>2</sup>:

---

<sup>2</sup> Cabe señalar que este cuadro constituye una aproximación inicial y que todavía aspiramos a completarlo y ampliarlo en el curso de nuestra investigación.

<b>año</b>	<b>(ed.)</b>	<b>ciudad</b>	<b>editorial</b>	<b>páginas</b>	<b>formato<sup>3</sup></b>
1878		Heidelberg	Julio Groos	166	20 cm
1886		Heidelberg	Julio Groos	168	8" (20,32 cm)
1909	(3. <sup>a</sup> edición)	Heidelberg	Julio Groos	220	20 cm
1911	(7. <sup>a</sup> edición)	Heidelberg	Julio Groos	240	19 cm
1918	(8. <sup>a</sup> edición)	Heidelberg	Julio Groos	240	20 cm
1919	(7. <sup>a</sup> edición reimpresa)	Barcelona	C. Seither	240	20 cm
1926	(9. <sup>a</sup> edición)	Heidelberg	Julio Groos	240 / 243	19/ 20 cm
1926	(9. <sup>a</sup> edición)	Madrid	Adrián Romo	240	19/ 20 cm
1926	(9. <sup>a</sup> edición)	Barcelona	Herder	240	19/ 20 cm
1940	(10. <sup>a</sup> edición)	Madrid	Adrián Romo	237	19/ 20 cm
1940	(10. <sup>a</sup> edición)	Heidelberg	Julio Groos	237	19/ 20 cm
1945	(11. <sup>a</sup> edición)	Barcelona	Herder	237	20 cm
1951	(12. <sup>a</sup> edición)	Barcelona	Herder	237	21 cm
1952	(13. <sup>a</sup> edición)	Barcelona	Herder	(8), 237, (5)	20 cm

3 Para aquellos campos en los que falta un dato indicamos *s/d*. En los casos en los que encontramos más de una información respecto de la cantidad de páginas y los tamaños optamos por consignar todos los datos disponibles marcando la alternativa con una barra (/).

1956	(14. <sup>a</sup> edición)	Barcelona	Herder	237	21 cm
1957	(15. <sup>a</sup> edición)	Barcelona	Herder	237	21 cm
1958	(16. <sup>a</sup> edición)	Barcelona	Herder	237	20 cm
1961	(19. <sup>a</sup> edición)	Barcelona Heidelberg	Herder Gross	255	20 cm
1963	(19. <sup>a</sup> edición, 3. <sup>a</sup> reimpresión)	Barcelona Heidelberg	Herder Gross	255	20 cm
1964		Barcelona Heidelberg	Herder Gross	255	20 cm
1965	(20. <sup>a</sup> edición)	Barcelona Heidelberg	Herder Gross	255	20 cm
1967	(21. <sup>a</sup> edición)	Barcelona Heidelberg	Herder Gross	255	20 cm
1969	(22. <sup>a</sup> edición)	Barcelona Heidelberg	Herder Gross	255	20/ 21 cm
1971	(23. <sup>a</sup> edición)	Barcelona Heidelberg	Herder Gross	235/255/ 275	19 cm
1972	(24. <sup>a</sup> edición)	Barcelona Heidelberg	Herder Gross	255	19/ 20 cm
1974	(25. <sup>a</sup> edición)	Barcelona	Herder	255	20 cm
1977	(26. <sup>a</sup> edición)	Barcelona	Herder	255	20 cm

1978	(27. <sup>a</sup> edición)	Barcelona Heidelberg	Herder Gross	255	19/ 20 cm
1980	(28. <sup>a</sup> edición)	Barcelona Heidelberg	Herder Gross	255	20 cm
1982	(29. <sup>a</sup> edición)	Barcelona	Herder	255	20 cm
1984	(30. <sup>a</sup> edición)	Barcelona	Herder	255	19/20 cm
1986	(31. <sup>a</sup> edición)	Barcelona	Herder	255	19 cm
1988	(32. <sup>a</sup> edición)	Barcelona Heidelberg	Herder Gross	255	19 cm
1990	(33. <sup>a</sup> edición)	Barcelona	Herder	255/ 275	19 cm
1992	(34. <sup>a</sup> edición)	Barcelona	Herder	255	20 cm
1994	(35. <sup>a</sup> edición)	Barcelona	Herder	255	20 cm
1996	(36. <sup>a</sup> edición)	Barcelona Heidelberg	Herder Gross	255	19/ 20 cm
1999	(37. <sup>a</sup> edición)	Barcelona Heidelberg	Herder Gross	255	20 cm
2004	(1. <sup>a</sup> edición, 38. <sup>a</sup> impresión)	Barcelona	Herder	288	20 x 12 cm
2017	(2. <sup>a</sup> edición)	Barcelona	Herder	384	14.10 x 21.60 cm

De acuerdo a la tabla anterior y a los ejemplares a nuestra disposición,<sup>4</sup> consideramos que existen siete hitos y/o grupos de ediciones relevantes, identificables por el cambio en el número de páginas, las casas editoriales y ciudades de edición participantes y los autores y colaboradores mencionados. Se trata de los siguientes:

- i. la primera y la segunda edición,
- ii. de la tercera a la octava edición,<sup>5</sup>
- iii. la novena edición,
- iv. de la décima a la décimo octava edición,<sup>6</sup>
- v. de la décimo novena edición a la trigésimo séptima,
- vi. la primera y segunda edición a partir de la trigésimo octava reimpresión de 2004.

En el inicio de la serie, los grupos i y ii se distinguen por el cambio en el número de páginas de 166 a 220 y por la incorporación a partir de la tercera edición de Enrique Ruppert como autor y adaptador, según se consigna en el *Prólogo a la tercera edición*. Sobre el grupo ii no contamos con información suficiente para una descripción detallada, pero sí sabemos que la novena edición (grupo iii) introduce un cambio significativo a partir de su publicación no sólo en Heidelberg con la editorial Herder, sino también en Madrid bajo el sello Adrián Romo y en Barcelona por Herder, aunque ya existía una reimpresión de la séptima edición en Barcelona por C. Seither. Por otra parte, el *Prólogo a la novena edición* consigna modificaciones importantes, sobre todo en el

---

4 Hemos relevado también información sobre la existencia de materiales de audio complementarios en formato discográfico y cassette publicados en 1973 y 1981 respectivamente.

5 Nuestro rastreo no ha conseguido hasta el momento dar con registros de las ediciones cuarta, quinta y sexta. Consideramos su existencia y la introducción de las modificaciones de acuerdo con la información disponible en los prólogos a la tercera, novena y décima edición.

6 No contamos por el momento con datos certeros sobre las ediciones décimo séptima y décimo octava.

apartado dedicado a la pronunciación, como veremos en el §4.1. El grupo iv se recorta debido a la cantidad de páginas fijada en 237 y a los lugares de publicación, ya estables con las editoriales mencionadas anteriormente, en Heidelberg y Barcelona. Si bien encontramos registros de una décima edición publicada también en Madrid, parece tratarse de un caso aislado y aún no contamos con un ejemplar de consulta. El grupo v se define por la cantidad de páginas consignada en 255 y por la presencia en varios ejemplares de la marca *copyright 1961* que permite inferir que, hasta 1999, se trata de reimpresiones de la versión de 1961. Finalmente, el grupo vi se diferencia por un cambio en la cantidad de páginas y en la numeración de las ediciones que recomienza en 2004 (aunque especifica “trigésimo octava reimpresión”) y que se publican solo en Barcelona por la Editorial Herder.

Para un comentario general de las modificaciones de los elementos estructurales en el derrotero de reediciones y reimpresiones tomamos en consideración ejemplares representativos de cada grupo a nuestro alcance, tal como se presenta en el §4.1.

## **2. Autores, revisores y adaptadores**

En este apartado consignamos los datos biográficos del autor y el adaptador de la publicación de 1878. También incluimos informaciones generales sobre las personas que intervinieron en las ediciones posteriores.

**2.1.** Emil Otto, quien figura como autor de la primera edición y cuyo nombre se consigna en todas las posteriores, es uno de los tres desarrolladores del método Gaspey-Otto-Sauer para la enseñanza de varias lenguas europeas. Junto a Thomas Gaspey y Carl Marquard Sauer, Emil Otto propuso durante la segunda mitad del siglo XIX un método de “envidiable modernidad” con el foco de su interés en la lengua hablada y en la conversación (Lombardini 2014:36). Según esa fórmula se publicaron numerosos manuales de lenguas en la editorial Julius Groos de Heidelberg, que mantuvo los derechos de impresión y readaptación. Los datos con los que contamos hasta el momento indican que Konrad Friedrich Emil Otto nació en Kork en 1813 y murió en Heildeberg en 1878. Fue pastor evangélico y, debido a su participación en la Revolución de 1848, se vio obligado a apartarse de su tarea religiosa. Trabajó luego como

filólogo, autor y lector de Lenguas Modernas de la Universidad de Heidelberg. Allí había estudiado teología y hecho su doctorado en filosofía. En ese puesto desarrolló varias obras para el dictado de clases de idioma (francés, inglés, alemán) en escuelas superiores y universidades y en la enseñanza privada.<sup>7</sup>

**2.2.** Respecto de la edición que nos ocupa, *BICRES V*, señala que se trata de una gramática “arreglada para españoles por Francisco Gaffino” (2015). La portada y el prólogo de 1878, escrito por Emil Otto, consignan que se trataba de un “profesor de idiomas de la academia comercial *Concordia* en Zurich” a cargo del Dr. Bertsch-Sailer, quien le habría encargado a ese docente de su equipo hacer la versión española de la gramática de Otto.

Nuestro rastreo hasta la fecha indica que ese profesor fue Francesco Gaffino, el adaptador del método Ollendorf<sup>8</sup> al par español-italiano, según consta en *Gramáticas del español para itálofonos del siglo XIX: el caso de Francesco Marin* de Hugo Lombardini (2014). En 1868, el editor C. Jügel publicó en Frankfurt *Nuovo Metodo HG Ollendorf para imparare a leggere, scrivere e parlare una lingua in sei mesi: Ammaestramento teorico-practico nella lingua spagnuola a Ammaestramento per imparare la lingua spagnuola ad uso degli italiani* (Lombardini 2014:27). Según Lombardini, Francesco Gaffino se ocupó también de la relación italiano-alemán y en 1890 “publicó en Zurich (editorial Fussli) una segunda edición (de la primera no tenemos constancia) de la *Nuova grammatica teorico-practica della lingua tedesca*, obra en dos volúmenes y, en 1893, la tercera” (Lombardini 2014:27, nota 36).

**2.3.** Por otra parte, Enrique Ruppert, quien interviene a partir de la tercera edición, fue “Director del Colegio de la Esperanza” en Madrid y adaptador y autor de la *Nueva gramática alemana* publicada en 1891 también por la editorial Julius Groos, según consta en el *Prólogo a la tercera edición*. No se cuenta con más datos biográficos de este autor hasta el momento. Su nombre figura con el estatus de coautor a partir de la tercera edición.

---

<sup>7</sup> Gran parte de esta información ha sido recuperada de: Emil Otto (Lektor) (s.f.). En *Wikipedia* <[https://de.wikipedia.org/wiki/Emil\\_Otto\\_\(Lektor\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Emil_Otto_(Lektor))> (consultado el 21 de enero de 2020).

<sup>8</sup> Sobre el método Ollendorf cf. Nevado Gómez 2017.

**2.4.** Asimismo, Ricardo Ruppert y Ujaravi, que figura a partir de la novena edición como revisor y adaptador (aunque a veces solo con su primer apellido), fue un traductor y filólogo que se dedicó, entre otras cosas, al estudio de la circulación y la recepción de la obra Shakespeare en España. Además, ejerció como lector de español en la Universidad de Gießen en las décadas del veinte y el treinta. Se destaca su trabajo de 1920 publicado en Madrid y citado en numerosos estudios filológicos sobre las piezas teatrales del dramaturgo británico y su recepción y reelaboración españolas titulado *Shakespeare en España. Traducciones, Imitaciones e Influencia de las obras de Shakespeare en la literatura española*. También es autor de la obra complementaria *Clave de los temas de la gramática sucinta de la lengua alemana* que se publicó por primera vez en 1940 y contó con algunas reediciones.

**2.5.** Finalmente, a partir de la 38.<sup>a</sup> reimposición en 2004 y del comienzo de la nueva numeración de ediciones, se consigna la intervención y adaptación del material por parte de Ulrike Sellman, profesora de alemán como lengua extranjera en la Universidad de Múnich y el Goethe-Institut, entre otras instituciones, y Alessandra Ihmig, profesora de idiomas en Bonn y editora especializada en el área de idiomas (Editorial Herder 2020a).

### **3. Editores**

La *Gramática sucinta de la lengua alemana* de 1878 fue publicada por la editorial Julius Groos en Heidelberg. Las ediciones subsiguientes, tal como se muestra en la tabla del §1, incluyen a la editorial Herder de Barcelona y a la editorial Adrián Romo de Madrid, salvando el caso de la reimposición de C. Seither de cuya existencia contamos con apenas un registro.

**3.1.** La editorial de Julius Groos, fundada en 1804 en Heidelberg, es una de las editoriales más antiguas de Alemania. Hasta los años sesenta del siglo XIX publicó libros sobre numerosos campos de la ciencia (especialmente teología, medicina y derecho) y, a partir de esos años, centró su atención en el aprendizaje de idiomas según el método Gaspey-Otto-Sauer, que gozaba en ese entonces de una excelente reputación. El 1 de enero del año 2000 pasó a manos de la editorial Tübingen Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, que

tiene a la filología, la literatura y los idiomas como ejes principales de su producción.<sup>9</sup>

La casa editora se encuentra todavía activa como parte del grupo Routledge y continúa dedicándose a la enseñanza de las lenguas –especialmente a la del alemán como lengua extranjera–, a la interpretación y traducción, a la lingüística y a los estudios chinos y eslavos (Lombardini 2016).

**3.2.** La Editorial Herder es una editorial independiente española ubicada en Barcelona cuyo director y administrador desde el año 2000 es Raimund Herder (Delgado 2015). La editorial fue fundada por Batholomä Herder en Rottweil en 1798 y se trasladó en 1801 a Friburgo (Dornreich 1969), ciudad en la que aún hoy tiene su sede. En 1948 instaló una sede oficial en Barcelona, con el correspondiente registro mercantil– si bien comenzó a imprimir libros en esa ciudad con anterioridad. La editorial publica desde sus inicios volúmenes orientados a la enseñanza y el aprendizaje de idiomas y su propuesta institucional actual apunta a “contribuir al estímulo del debate intelectual con la publicación de obras de referencia y manuscritos de nuevos autores que, desde diferentes perspectivas, aporten luz al estudio y a la reflexión de las humanidades y la religión” (Editorial Herder 2020b).

**3.3.** La Librería Internacional de Adrián Romo en Madrid funcionó en la calle Duque de Sesto y publicó desde principios del siglo XX un amplio número de obras de ciencias naturales, mecánica, electricidad, arquitectura, bellas artes, geografía (atlas y mapas), según los catálogos que hemos encontrado. No existe mucha información disponible sobre esta casa editorial y librería. La aparición de la novena y décima edición de la obra de Otto en 1926 y 1940 respectivamente no da cuenta, a la luz de la existencia de un gran número de ediciones posteriores, de un trabajo sistemático de publicación de esa gramática en esa casa y todo parece indicar que se trata de casos aislados.

---

9 Informaciones sobre la actividad de Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH y su fusión con la editorial Julius Groos se encuentran en <<https://www.clio-online.de/organization/id/organization-13229>> (consultado el 31/01/2020).

#### 4. Estructura

La estructura jerárquica de la obra es la siguiente:

<b>componentes estructurales</b>	<b>páginas</b>
[pp. en blanco]	[1-2] <sup>10</sup>
[apartado publicitario]	[3-18]
— [portada publicitaria] <i>Ouvrages de langues étrangères</i>	[3]
— [prólogo publicitario]	[5- 6]
— [listado de obras publicadas por la editorial y precios]	[7- 10]
— [extractos de reseñas sobre las obras publicadas] <i>Extrait tiré de la Revue littéraire (Literarische Rundschau) de M. J. B. Stamminger à Wurzburg</i>	[11-17]
— [constancia y referencia de impresión] <i>Imprimerie Jules Groos à Heidelberg</i>	[18]
[listado léxico] <i>Wörter- Verzeichnis der neuen deutschen Orthographie</i>	1-27
[constancia y referencia de impresión] <i>Gedruckt bei Julius Groos in Heidelberg</i>	28
[listado publicitario de libros escolares de la editorial y precios] <i>Schulbücher = Verlag von Julius Groos in Heidelberg</i>	[47-50]
[portada] <i>Gramática sucinta de la lengua alemana acompañada de numerosos Ejercicios de conversación y de lectura para uso de los principiantes según un método teórico y práctico</i>	

<sup>10</sup> La numeración de páginas entre corchetes indica aquella que ha sido repuesta por nosotros y que no se encuentra marcada en la obra. Las demás referencias toman el tipo de numeración indicado en la *Gramática*.

<b>componentes estructurales</b>	<b>páginas</b>
[aviso legal]	II
<i>Prólogo</i>	III-IV
<i>Índice</i>	V-VII
<i>Fe de erratas</i>	VIII
[p. en blanco]	[59]
[apartado caligráfico]	[60-61]
[p. en blanco]	[62]
<i>De la pronunciación</i>	1-8
— <i>Letras del alfabeto</i>	1
— — [vocales simples]	1
— — <i>Vocales dobles</i>	1
— — <i>Vocales suavizadas</i>	1
— — <i>Diptongos</i>	1
— — <i>Consonantes compuestas</i>	1
— <i>De la pronunciación de las vocales</i>	2-4
— — <i>Vocales simples</i>	2
— — <i>Vocales suavizadas</i>	3
— — <i>Vocales dobles</i>	3
— — <i>Diptongos</i>	3
— [ <i>De la</i> ] <i>Pronunciación de las consonantes</i>	4-6
— — <i>Consonantes sencillas</i>	4
— — <i>Consonantes dobles</i>	5-6

<b>componentes estructurales</b>	<b>páginas</b>
— <i>Del acento tónico de las palabras alemanas</i>	6-7
— <i>De la cantidad de sílabas</i>	7-8
<i>De las partes de la oración</i>	8-9
[ <i>Del artículo</i> ]	9-15
— <i>Leccion primera. Del artículo definido</i>	9-11
— <i>Leccion segunda. Del artículo indefinido</i>	11-13
— <i>Leccion tercera. De la declinación de los artículos</i>	13-15
[ <i>De los sustantivos</i> ]	15-28
— <i>Leccion cuarta. De la declinación de los sustantivos</i>	15
— — <i>Primera declinación</i>	15-18
— — <i>Leccion quinta. Segunda declinación</i>	18-20
— — <i>Leccion sexta. Tercera declinación</i>	20-23
— — <i>Leccion séptima. Cuarta declinación</i>	23-26
— — — <i>Sustantivos femeninos monosílabos</i>	23
— — — <i>Sustantivos femeninos polisílabos</i>	23-26
— — <i>Leccion octava. Quinta declinación</i>	26-28
<i>Leccion nona. Del artículo partitivo</i>	28-30
<i>Leccion décima. De los plurales irregulares</i>	31-32
<i>Leccion undécima. De las preposiciones</i>	32-35
<i>Leccion duodécima. De los nombres propios</i>	35-40
— <i>Leccion décima tercia. Nombres propios de regiones, ciudades, etc.</i>	38-40

<b>componentes estructurales</b>	<b>páginas</b>
[ <i>De los adjetivos</i> ]	40-45
— <i>Leccion décima cuarta. De los adjetivos demostrativos é interrogativos</i>	40-42
— <i>Leccion décima quinta. De los adjetivos posesivos é indefinidos</i>	43-45
[ <i>De los verbos auxiliares</i> ]	45-61
— [ <i>Del verbo auxiliar haben</i> ]	45-52
— — [ <i>Presentación del verbo auxiliar haben</i> ] <i>Leccion décima sexta. Verbo auxiliar haben tener, haber</i>	45-47
— — <i>Leccion décima séptima. Forma interrogativa y negativa de haben</i>	47-49
— — <i>Leccion décima octava. Continuación del verbo auxiliar haben</i>	49-52
— [ <i>Del verbo auxiliar sein</i> ]	52-58
— — [ <i>Presentación del verbo auxiliar sein</i> ] <i>Leccion décima nona. Verbo auxiliar sein, ser</i>	52-53
— — <i>Leccion vigésima. Forma interrogativa y negativa del verbo sein</i>	53-56
— — <i>Leccion vigésima prima. Tiempos compuestos del verbo sein</i>	56-58
— [ <i>De los verbos auxiliares modificativos</i> ]	58-61
— — <i>Leccion vigésima segunda. Verbos auxiliares modificativos [De los verbos können y wollen]</i>	58-59
— — <i>Leccion vigésima tercia. Continuación de los verbos auxiliares [De los verbos sollen, müssen, dürfen y mögen]</i>	59-61

<b>componentes estructurales</b>	<b>páginas</b>
[ <i>De los adjetivos: declinación, comparación y numerales</i> ]	61-74
— <i>Leccion vigésima cuarta. De los adjetivos [primera forma]</i>	61-64
— <i>Leccion vigésima quinta. Declinación de los adjetivos. Segunda forma</i>	64-65
— <i>Leccion vigésima sexta. Declinación de los adjetivos. Tercera forma</i>	65-67
— <i>Leccion vigésima séptima. De los grados de comparación</i>	68-70
— <i>Leccion vigésima octava. Adjetivos numerales [Adjetivos numerales cardinales]</i>	70-72
— <i>Leccion vigésima nona. Numeros ordinales</i>	72-74
[ <i>De los verbos regulares</i> ]	74-83
— <i>Leccion trigésima. Verbo regular. [Formación de los tiempos simples, conjugación y participios]. Conjugación de verbo lachen</i>	74-78
— <i>Leccion trigésima prima. Continuación del verbo regular. [Tiempos compuestos]</i>	78-80
— <i>Leccion trigésima segunda. Observaciones sobre los verbos regulares.</i>	80-83
[ <i>De los pronombres</i> ]	83-94
— <i>Leccion trigésima tercia. De los pronombres [Pronombres personales]</i>	83-86
— <i>Leccion trigésima cuarta. [Pronombres demostrativos]</i>	86-88
— <i>Leccion trigésima quinta. [Pronombres interrogativos]</i>	88-89
— <i>[Pronombres posesivos]</i>	89-90
— <i>Leccion trigésima sexta. [Pronombres relativos]</i>	90-93

<b>componentes estructurales</b>	<b>páginas</b>
— <i>Leccion trigésima septima. [Pronombres y números indefinidos]</i>	93-94
<i>Leccion trigésima octava. Del verbo pasivo</i>	94-97
<i>[De los verbos irregulares y sus conjugaciones]</i>	97-113
— <i>Leccion trigésima nona. De los verbos irregulares [Presentación y primera conjugación.]</i>	97-100
— — <i>[Primera clase: imperfecto en n y participio pasado en e]</i>	98-100
— — <i>Leccion cuadragésima [Segunda clase: imperfecto en a y participio pasado en o]</i>	100-102
— — <i>Leccion cuadragésima prima. [Tercera clase: imperfecto en a y participio pasado en o]</i>	102-104
— <i>[De los verbos irregulares. Segunda conjugación.]</i>	105-109
— — <i>Leccion cuadragésima segunda. [Segunda conjugación. Primera clase: imperfecto y participio en i breve. Segunda clase: imperfecto y participio en ie]</i>	105-107
— — <i>Leccion cuadragésima tercia. [Segunda conjugación: tercera clase.]</i>	107-109
— <i>Leccion cuadragésima cuarta. [Tercera conjugación.]</i>	109-112
— <i>Leccion cuadragésima quinta. [Cuarta conjugación.]</i>	112-113
<i>Leccion cuadragésima sexta. De los verbos inseparables</i>	113-116
<i>Leccion cuadragésima séptima. De los verbos separables o compuestos</i>	116-119
<i>Leccion cuadragésima octava. . [De los] Verbos neutros o intransitivos</i>	120-123
<i>Leccion cuadragésima nona. De los verbos impersonales</i>	123-126

<b>componentes estructurales</b>	<b>páginas</b>
<i>Leccion quincuagésima. De los verbos pronominales ó reflexivos</i>	126-128
<i>Leccion quincuagésima prima. De los adverbios</i>	129-133
<i>Leccion quincuagésima segunda. De las preposiciones</i>	133-139
[ <i>De las conjunciones. </i> ]	139-149
— <i>Leccion quincuagésima tercia. De las conjunciones [Conjunciones co-ordinativas]</i>	139
— [ <i>Conjunciones adverbiales</i> ]	140-142
— <i>Leccion quincuagésima cuarta. [III. Clase conjunciones transpositivas]</i>	142-146
— <i>Leccion quincuagésima quinta. [Conjunciones transpositivas compuestas]</i>	146
— [ <i>IV Conjunciones relativas</i> ]	147-149
<i>Ejercicios y temas generales</i>	149-160
<i>Apéndice</i>	161-166
— <i>Expresiones fáciles</i>	161-164
— <i>Anécdotas e historietas</i>	164-166
<i>Obras para la enseñanza de las lenguas extranjeras por Emilio Otto y segun su método</i>	[229-230]
[pp. en blanco]	[231-232]

**4.1.** Aquí abordaremos las principales diferencias respecto de la estructura jerárquica de las ediciones posteriores.

Dado el gran número de ediciones (treinta y siete hasta la fecha, más dos reimpressiones lanzadas al mercado con nueva numeración) y nuestro limitado

acceso a muchas de ellas, describiremos a grandes rasgos algunas modificaciones globales de la estructura de la edición de 1878 respecto de los grupos delineados en el §1. Es necesario señalar, sin embargo, que no contamos hasta la fecha con ejemplares representativos de todos los conjuntos, por lo que este análisis de ningún modo pretende ser exhaustivo, sino identificar líneas de indagación significativas para profundizar en el futuro.

Respecto de los peritextos, existen –según nuestro leal saber y entender– las siguientes modificaciones generales en relación con el grupo ii, iii, iv y v:

- se pierde el apartado publicitario inicial (portada, prólogo del editor en francés, reseñas de publicaciones, listados de obras escolares). El grupo iv y v mantienen la publicidad final pero no en relación específica a obras de Emilio Otto, sino a otras publicaciones del par alemán-español o de enseñanza de idiomas europeos por parte de la editorial Julius Groos o Herder (como claves de ejercicios o diccionarios);
- se pierde el listado de palabras inicial *Wörterverzeichnis der neuen deutschen Orthographie*;
- se elimina de la portada la referencia a Francisco Gaffino como adaptador y se incorpora a Enrique Ruppert como coautor a partir del grupo ii (esto se deduce del *Prólogo a la tercera edición*). Además, se incorpora en la portada a Ricardo Ruppert como revisor y adaptador en los grupos iii y iv. En el grupo v, por otra parte, se menciona en la portada solo a E. Otto y E. Ruppert;
- se elimina de la portada el listado de librerías europeas, se suma un elemento gráfico y se consignan las ciudades *Barcelona-Buenos Aires-Santiago de Chile-San Pablo*, el nombre de la editorial y el año de publicación en el grupo iv. El grupo v menciona solo la editorial, el año y la ciudad de publicación (Barcelona);

- se suman un prólogo de Enrique Ruppert en el grupo iii y prólogos de Ricardo Ruppert en los grupos iv y v, en todos los casos con indicaciones sobre las modificaciones en el cuerpo de la obra, las intervenciones de otros actores y las incorporaciones de elementos novedosos;
- se suma en el grupo v una nota editorial;
- se pierden en los grupos iv y v las páginas de referencia al lugar de impresión;
- se añade en los grupos iii y iv un aviso legal sobre la propiedad del método Gaspey-Otto-Sauer de la imprenta Julius Groos; este no aparece en el grupo v.

En lo que respecta al cuerpo principal de la obra, consignamos aquí algunas de las diferencias observadas:

- se incorpora a partir del grupo ii un vocabulario alemán-español y español-alemán de voces utilizadas en la obra; dicho vocabulario se ubica al final y se mantiene en los grupos iii y iv, aunque ya no se encuentra en el grupo v;
- se incorporan en el grupo iv fragmentos de lectura titulados *Aus dem täglichen Leben [De la vida cotidiana]* que se incluyen en el índice; estos se mantienen en el interior de las lecciones en el grupo v, pero desaparecen del índice;
- se elimina el apartado caligráfico separado de la primera edición y a partir de los grupos iii y iv, la presentación del alfabeto en letras de bloque incluye también caracteres caligráficos; estos, sin embargo, desaparecen en el grupo v;
- se dejan de utilizar los caracteres góticos para los textos en alemán a partir del grupo v (explicitado en la *Nota editorial a la Edición XIX*);

- se incorporan los signos fonéticos para señalar la pronunciación a partir del grupo iii, que se mantienen en los grupos iv y v y se incluyen como un apartado en el índice;
- se cambia la titulación de la sección las *partes de la oración por analogía* a partir del grupo v;
- se eliminan el apartado *ejercicios y temas generales* y el *apéndice* de expresiones fáciles y de anécdotas e historietas en los grupos iv y v;
- a partir del grupo iii se incorporan sistemáticamente ejercicios al final de cada una de las lecciones (lecturas expositivas y diálogos, textos a traducir, textos a completar, preguntas a responder, oraciones para formular);
- a partir del grupo iv se modifica el orden de la presentación de los verbos; mientras en la *Gramática* de 1878 se introducen primero los verbos auxiliares y los verbos auxiliares modificativos en las lecciones 16-23 y los verbos regulares recién a partir de la lección 30, desde la décima edición se presentan primero los verbos auxiliares *haben* y *sein* (en las lecciones 16-22), luego los verbos regulares (lección 24) y en las lecciones 26 y 27 los restantes verbos auxiliares modificativos; estos cambios se mantienen para las ediciones del grupo v; el resto de los verbos permanece en todos los casos en el tercio final de la obra, de manera similar a la primera edición;
- se hacen ligeras modificaciones en la distribución del material en lecciones, que constituyen 55 en la versión de 1878 y pasan a 53 en el grupo iv y vuelven a ser 55 en el grupo v;
- en los grupos iv y v se amplía casi en un 50% el número de páginas dedicadas a la ortografía y pronunciación, a los acentos y a las partes de la oración.

Tal como señalamos al comienzo de este apartado es necesario completar el corpus de ediciones para poder lograr un análisis completo de las diferencias en la estructura jerárquica.

## 5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos

5.1. Los peritextos de la obra (60 pp. en total: 25,86 % de la obra) están constituidos por los siguientes elementos:

elemento peritextual	número de páginas	porcentaje en peritextos
01. portada	1	1,66
02. prólogo	2	3,33
03. índice	3	4,99
04. publicidad	17	28,33
05. aviso legal	1	1,66
06. fe de erratas	1	1,66
07. páginas en blanco	6	10,00
08. constancia de impresión	2	3,33
09. lista de palabras	27	45,00

Dejando de lado las páginas en blanco (10%), es la lista de palabras el elemento que presenta mayor peso cuantitativo (45%), seguido por la publicidad (28,33%) y el índice (4,99%).

La portada (p. I) incluye el título, el autor, el destinatario (para uso de principiantes), el adaptador, el editor, el lugar de edición, el año y los datos de las librerías europeas.

El prólogo lleva como título “Prólogo” (pp. III, IV) y está fechado en “Heidelberg, febrero de 1878” y firmado por el “Dr. Emilio Otto”. Su contenido puede parafrasearse como sigue:

Debido al constante aumento de las relaciones entre España y Alemania es necesario un nuevo método de enseñanza del alemán para los jóvenes españoles en formación. Con este objetivo decidí aplicar para uso de los españoles la cuarta edición de mi *Gramática alemana*, que ya ha sido traducida al inglés con éxito. Para evitar que emprendiesen la traducción manos inexpertas, me ocupé de la parte alemana, mientras que la parte

española se la encargó al profesor Sr. Gaffino el Dr. Bertsch-Sailer, director del colegio de instrucción internacional la *Concordia* en Zurich. Quiero agradecerles a ambos su ayuda y dedicación. Esta gramática se orienta en primera línea a los principiantes y contiene solamente la parte elemental. Se arregló bajo el mismo método que empleé en mis diferentes libros de enseñanza y que ha tenido un gran éxito en todas partes. Como el Sr. Gaffino no estuvo presente en el lugar de la impresión, hay algunas erratas en la parte española. El autor y el editor las corregirán en una próxima edición.

El índice aparece antes del cuerpo inicial de la obra (pp. V-VII) y en él se indican los apartados de primer y segundo nivel (capítulos y subcapítulos).

Las páginas dedicadas a la publicidad (28,33% de los peritextos) son de naturaleza variada y presentan diversas formas: una portada publicitaria con el título "*Ouvrages de langues étrangères*" y un prólogo en francés firmado por el editor que consigna la estructura general de las gramáticas similares publicadas y sus componentes (pp. [5-6]); listados de obras publicadas por la editorial (pp. [7-10], pp. [47-50] y pp. [229-230]) y extractos de reseñas sobre algunas de esas obras en periódicos y revistas (pp. [11-17]). Luego del compilado de reseñas se encuentra una constancia de impresión en francés que reza *Imprimerie Jules Groos à Heidelberg* (p. [18]). La mayor parte de la publicidad se concentra antes del cuerpo principal, salvo un breve listado de obras de Emil Otto para la enseñanza de lenguas extranjeras que está ubicado al final. Como puede observarse, ninguna de esas secciones aparece numerada (las indicaciones al respecto son nuestras, según lo especificado en la estructura jerárquica).

Por otra parte, entre dos elementos publicitarios, el libro presenta una lista de palabras con aproximadamente 3700 entradas ordenadas alfabéticamente según la nueva ortografía alemana, tal como se aclara en el título. Allí las páginas sí se encuentran numeradas (1-27). No se aclara ningún criterio específico de selección u ordenamiento de los ítems listados, más que la referencia a las reglas ortográficas. Además, se indica en su portada que se trata de una *entrega gratis* de todos los libros de enseñanza de la librería de la editorial Julius Groos (*Gratis-Zugabe der Verlags-Buchhandlung von Julius*

*Groos in Heidelberg zu ihren Lehrbüchern*).<sup>11</sup> Al final encontramos también una constancia de impresión, pero esta vez en alemán “*Gedruckt bei Julius Groos in Heidelberg*”.

El aviso legal sobre la impresión y los derechos de reproducción se ubica antes del prólogo del autor (p. II) y la fe de erratas a continuación del índice (p. VIII), con una lista de los errores por página y su respectiva forma corregida.

Las páginas en blanco son las [1-2] del inicio del volumen y [229-230] del final del mismo, así como la 59 y 62 antes y después del apartado caligráfico.

**5.2.** El cuerpo principal de la obra ocupa 172 páginas en total (74,13 % de la obra), en él se dedica al menos un título a las siguientes categorías gramaticales y elementos didácticos:<sup>12</sup>

---

11 Este listado no se trabaja como parte del cuerpo principal de la obra dado que su inclusión entre los peritextos específicamente publicitarios y la aclaración de que acompaña a otras publicaciones de enseñanza de idioma de la casa editorial llevan a pensar que no se trata de material preparado exclusivamente para la gramática que aquí analizamos.

12 Se indican entre paréntesis los apartados tomados en consideración para el cómputo de la extensión adjudicada a cada tema: 01. Caligrafía; 02. Pronunciación y ortografía (*De la pronunciación*); 03. De las partes de la oración (*De las partes de la oración*); 04. Nombre (*Leccion primera. Del artículo definido; Leccion segunda. Del artículo indefinido; Leccion tercera. De la declinación de los artículos; Leccion cuarta. De la declinación de los sustantivos; Leccion nona. Del artículo partitivo; Leccion décima. De los plurales irregulares; Leccion duodécima. De los nombres propios; Leccion décima tercia. Nombres propios de regiones, ciudades, etc.; Leccion décima cuarta. De los adjetivos demostrativos é interrogativos; Leccion décima quinta. De los adjetivos posesivos é indefinidos; Leccion vigésima cuarta. De los adjetivos; Leccion vigésima quinta. Declinación de los adjetivos. Segunda forma; Leccion vigésima sexta. Declinación de los adjetivos. Tercera forma; Leccion vigésima séptima. De los grados de comparación; Leccion vigésima octava. Adjetivos numerales [Adjetivos numerales cardinales; Leccion vigésima nona. Numeros ordinales]; 05. Pronombre (*Leccion trigésima tercia. De los pronombres ; Leccion trigésima cuarta.; Leccion trigésima quinta.; Leccion trigésima sexta.; Leccion trigésima septima.*); 06. Verbo (*Leccion trigésima. Verbo regular.; Leccion trigésima prima. Continuación del verbo regular. Leccion trigésima segunda. Observaciones sobre los verbos regulares.*); 07. Verbo auxiliar (*Leccion décima sexta. Verbo auxiliar haben tener, haber.; Lecion décima séptima. Forma interrogativa y negativa de haben.; Leccion décima octava. Continuación del verbo auxiliar haben; Leccion décima nona. Verbo auxiliar sein, ser.; Leccion vigésima. Forma interrogativa y negativa del verbo sein; Leccion vigésima prima. Tiempos compuestos del verbo sein; Leccion vigésima segunda. Verbos auxiliares modificativos; Leccion vigésima tercia. Continuación de los verbos auxiliares*); 08. (*Leccion quincuagésima prima. De los adverbios*); 09.*

elemento peritextual	número de páginas	porcentaje en peritextos
01. caligrafía	2	1,16
02. pronunciación y ortografía	8	4,65
03. la gramática y sus partes	1	0,58
04. nombre <sup>13</sup>	47	27,32
05. pronombre	11	6,39
06. verbo <sup>14</sup>	42	24,42
07. verbo auxiliar <sup>15</sup>	19	11,04
08. adverbio	5	2,90
09. preposición	10	5,81
10. conjunción	11	6,39
11. ejercicios y lecturas	11	6,39
12. expresiones fáciles	3	1,74
13. anécdotas e historietas	2	1,16

Preposición (*Leccion undécima. De las preposiciones; Leccion quincuagésima segunda. De las preposiciones*); 10. Conjunción (*Leccion quincuagésima tercia. De las conjunciones; Leccion quincuagésima cuarta.; Leccion quincuagésima quinta.*); 11. Ejercicios y lecturas (*Ejercicios y temas generales*); 12. Expresiones fáciles (*Expresiones fáciles*); 13. Anécdotas e historietas (*Anécdotas e historietas*).

13 Se incluyen los artículos, los adjetivos, los demostrativos e interrogativos, los comparativos, los numerales y los ordinales.

14 Se incluyen los verbos regulares, irregulares y participios.

15 Se incluyen los verbos auxiliares *haben, sein* y los verbos auxiliares modificativos *können, wollen, sollen, müssen, mögen* y *dürfen*.

Las cifras de la tercera columna destacan los apartados dedicados al verbo (24,42%) y verbo auxiliar (11,04%) –que abarcan en conjunto un 35,46%–, el nombre (27,32%) y el pronombre y la conjunción (ambos 6,39% cada uno). Por otra parte, hacia el final destacan también los ejercicios y lecturas (6,39%), expresiones fáciles (1,74%) y anécdotas e historietas (1,16%), en total 9,29%.

La sección de caligrafía abarca dos páginas en formato caligráfico bajo el título *Escritura alemana*. En primer lugar, se presentan veintisiete letras en minúscula en su variante de caracteres góticos y latinos y se incluyen vocales y consonantes simples. Luego se listan las consonantes compuestas, las mayúsculas, treinta y ocho palabras y los números del cero al nueve.

En pronunciación y ortografía se indican veintiséis letras en caracteres góticos (incluyendo mayúscula y minúscula) con sus nombres y precisiones de lectura. Se señalan además las distintas variantes de pronunciación de un mismo ítem, con ejemplos en alemán y ejemplos de palabras españolas en las que hay correspondencia para cada opción, como: *o seguida de una consonante doble es breve como en sol, flott, gott, soll, rod, offen*. Se diferencian las vocales y consonantes simples *a, e, i, o, u, y* y *b, d, f, g, l, m, n, p, r, t, x*; las vocales dobles *aa, ee, oo*, las suavizadas *ä, ö, ü*, los diptongos *ai, ei, ie, ey, eu, au, äu* y las consonantes compuestas *ch, pf, ph, qu, sch, sp, st, ss, ß, th, tz*. Por otra parte, se presentan reglas sobre el acento tónico en alemán y su división en sílabas.

En la gramática y sus partes se indican las partes de la oración (artículo, sustantivo, adjetivo determinativo, adjetivo cualificativo, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción, interjección) y se hacen comentarios generales sobre los cambios de terminación de las primeras seis categorías y la invariabilidad de las últimas cuatro. Asimismo, se comentan los diversos casos gramaticales, el género y el número.

Luego, a lo largo de las lecciones, se incluyen informaciones detalladas y clasificaciones sobre el nombre (incluidos los artículos, los adjetivos, los demostrativos e interrogativos, los comparativos, los numerales y los ordinales), el pronombre, el verbo, el verbo auxiliar, el adverbio, la preposición y la conjunción. Por otra parte, las lecciones intercalan (i) ejemplos de palabras en alemán (como *die Frau, das Brot, der Mann* y sus respectivas traducciones

al español) bajo la rúbrica *vocabulario*, (ii) *ejemplos* que demuestran el uso del elemento en que se hace foco, como *Wir leben in Europa* en *De las preposiciones*; *ejercicios* que constituyen fragmentos de textos para traducir del alemán al español, (iii) *temas* que incorporan listas de frases en español para traducir, a veces encadenadas dialógicamente; observaciones específicas de uso, (iv) trozos de lectura en alemán y (v) fragmentos de diálogos en alemán con su respectiva traducción al español bajo el título *conversación*. Las lecciones se estructuran del siguiente modo, aunque no siempre incluyen todos los ítems: explicación del tema gramatical, vocabulario presentado a doble columna (palabras, sintagmas o frases), ejercicios, temas, fragmento de conversación y trozo de lectura.

En ejercicios y lecturas se presentan numerados treinta y cuatro textos, diecisiete en alemán y diecisiete en español. Los números impares corresponden a aquellos en alemán y los números pares al castellano. Los textos en alemán cuentan con notas al pie que ofrecen las glosas españolas de algunos vocablos o frases.

Expresiones fáciles (pp. 161-164) ordena, del número uno al ocho, listas de palabras o sintagmas breves y su traducción (*vorgestern, übermorgen, heute*) o frases organizadas como turnos de conversación utilizables en distintas situaciones comunicativas.

Anécdotas e historietas (pp. 164-166) ofrece un repertorio de nueve textos breves en alemán de carácter descriptivo o narrativo. En todos los casos hay notas al pie con las traducciones de algunas palabras al español.

## **6. Observaciones terminológicas**

Por lo que se refiere a la terminología gramatical del texto, el autor hace uso del siguiente léxico:

acento	c. transpositiva	gerundio	sílaba
acusativo	c. transpositiva compuesta	gramática	s. breve
adjetivo (a veces adjetivo)	conjugación	infinitivo	s. cerrada
a. demostrativo	c. regular	interjección	s. larga
a. comparativo	c. irregular	letra	sujeto
a. cualificativo	primera c.	nombre propio	sustantivo
a. indefinido	segunda c.	nominativo	s. derivado
a. interrogativo	tercera c.	número	s. diminutivo
a. numeral	cuarta c.	n. indefinido	s. monosílabo
a. numeral cardinal	consonante	n. ordinal	s. neutro
a. posesivo	c. doble	n. plural	s. polisílabo
adjetivo	c. compuesta	n. singular	terminación
alfabeto	c. sencilla	oración	tiempo
artículo	c. simple	ortografía	t. simple
a. definido	construcción	palabra	t. compuesto
a. indefinido	dativo	p. monosílaba	uso
a. partitivo	declinación	p. neutra	verbo
adverbio	d. primera forma	participio	v. auxiliar
a. de afirmación	d. segunda forma	p. pasado	v. auxiliar
a. de cantidad	d. tercera forma	p. presente	modificativo
a. de comparación	primera d.	partícula	v. compuesto
a. de duda	segunda d.	p. separable	v. impersonales
a. de interrogación	tercera d.	preposición	v. irregular
a. de lugar	cuarta d	proposición	v. inseparable
a. de negación	diptongo	pronombre	v. intransitivo
a. de tiempo	forma	p. demostrativo	v. neutro
caso	f. interrogativa	p. indefinido	v. pasivo
conjugación	f. negativa	p. interrogativo	v. pronominal
c. adverbiales	género	p. personal	v. reflexivo
c. co-ordinativa	g. femenino	p. posesivo	v. regular
c. relativas	g. masculino	p. relativo	v. separable
compuestas	g. neutro	pronunciación	vocal
genitivo	genitivo	raíz	v. doble
		régimen	v. simple
			v. suavizada
			vocativo

En lo que respecta a las denominaciones de los modos y tiempos verbales, en el texto se adopta la siguiente terminología:<sup>15</sup>

modos	tiempos
indicativo	<i>presente</i> (ich lache)
	<i>imperfecto</i> (ich lachte)
	<i>perfecto indefinido</i> (ich habe gelacht)
	<i>pluscuamperfecto</i> (ich hatte gelacht)
	<i>futuro</i> (ich werde lachen)
condicional	<i>futuro anterior</i> (ich werde gelacht haben)
	(ich würde lachen)
imperativo	<i>pasado</i> (ich würde gelacht haben)
	(lachen Sie)
infinitivo	(lachen)
participio	pasado (gelacht)
	presente (lachend)

<sup>15</sup> Se sigue la presentación que hace el autor de los verbos regulares en *Lección trigésima. Verbo regular*, donde lista e ejemplos de las distintas formas del verbo *lachen* [reír]. Por su parte, el perfecto indefinido, el pluscuamperfecto en el modo indicativo y el futuro anterior en el modo indicativo y el pasado en condicional son señalados como *tiempos compuestos*.

Nótese que el autor presenta las formas de condicional con el verbo auxiliar *sein* (*würde* en su forma condicional) más infinitivo y no lista la variante en presente construida sin auxiliar (ni en los paradigmas de verbos regulares ni en los irregulares), para el ejemplo del cuadro *lachte*, quizás se deba a que algunas formas del condicional sin auxiliar coinciden con las del pretérito imperfecto. Sin embargo, sí consigna esas formas en el caso de los verbos auxiliares y auxiliares modificativos como en *hätte, könnte, müsste*, etc.

## 7. Variedad de textos y secuencia didáctica

El cuerpo de la obra de Otto se organiza a partir de cincuenta y cinco *Lecciones* con subcapítulos señalados en el índice como “Lectura”, pero integrados en las lecciones *vigésima, vigésima tercera, vig, trigésima, trigésima segunda, trigésima sexta, cuadragésima primera, cuadragésima tercera, cuadragésima cuarta, cuadragésima séptima, cuadragésima octava* y de *quincuagésima a quincuagésima quinta*. A las lecciones se les añaden un prólogo, un índice inicial, un apartado caligráfico, un apartado sobre pronunciación, ortografía y partes de la oración, una sección de ejercicios y temas generales y un apéndice de expresiones fáciles y anécdotas e historietas. Las lecciones están dedicadas a las partes de la oración que se listan, presentan y describen brevemente en la sección inicial sobre ese tema. Se incluyen frecuentemente comentarios de tipo contrastivo como en *obsérvese que en la forma interrogativa, el nominativo ó sujeto se antepone siempre al verbo como en español* (Lección décima séptima, p. 47).

Desde el punto de vista gráfico las *Lecciones* se organizan en (i) párrafos de caja completa con información descriptiva y explicativa, (ii) listas numeradas de indicaciones gramaticales (iii) dos columnas con listas de palabras, sintagmas, frases y diálogos (la primera columna en alemán y la segunda en español), (iv) cuadros de paradigmas verbales, ejemplos y listados abiertos de elementos gramaticales.

La lengua de redacción del texto es el español y se presenta en redonda, con resaltados en bastardilla. El alemán aparece siempre en caracteres góticos y los resaltados en negrita.

La voluntad didáctica de la obra se deja entrever principalmente en la organización general de la información a partir de pronunciación y ortografía y consideraciones globales de partes de la oración y morfología y, luego, en el desarrollo de los aspectos detallados en cada lección y con ejercicios de aplicación para el estudiante. La disposición se corresponde también con el objetivo pedagógico a partir de: listados numerados de reglas o indicaciones explicativas, de secuencias de palabras, frases y diálogos ordenados especularmente, de fragmentos de textos en alemán, de observaciones de uso y comparaciones con el español; del intercalado de ejercicios de traducción y repertorios de entre cinco y siete líneas de frases en alemán y su correspondiente traducción, de la inclusión final de un apartado con ejercicios, expresiones conversacionales simples y textos de lectura.

### **8. Caracterización, fuentes e influencias**

Hasta el momento, nuestra investigación no ha dado con estudios específicos sobre esta gramática, ni desde el abordaje gramaticográfico ni desde el punto de vista de la enseñanza del alemán en España o desde la perspectiva más general sobre historia de la enseñanza del alemán como lengua extranjera.

La obra de Otto y Gaffino se propone como adaptación y traducción del método Gaspey-Otto-Sauer para el aprendizaje del alemán para hispanohablantes. Sus fuentes directas, tal como señala Otto en el prólogo, están en sus propias gramáticas alemanas, especialmente en aquellas para hablantes de inglés. Su *German grammar: combined with conversational exercises; a new and practical method of learning the German language* contaba ya en 1867 con ocho ediciones, también publicadas por la casa Julius Groos. Por otra parte, el foco en los grupos francófonos, de lo que da cuenta el apartado publicitario en francés de la gramática de 1878, parece indicar que se han utilizado asimismo como fuentes obras anteriores de Otto pensadas para hablantes de esa lengua, por ejemplo su *Petite grammaire allemande abrégée* de 1875. Además, a partir de la intervención de Enrique Ruppert en la tercera edición, se puede pensar también la incorporación de elementos de su *Nueva Gramática Alemana* de 1891.

Martínez-Atienza y Calero Vaquera (2014) describen el método Gaspey- Otto- Sauer según Richard y Rodgers de la siguiente manera:

Este método se caracteriza porque “las explicaciones gramaticales inician cada lección, son más prolizas y se dan a veces en forma de reglas. Al enunciado de la regla siguen ejemplos, de palabras o frases [...]. La segunda fase consta de una larga lista de vocabulario bilingüe.” [...] (Sánchez Pérez 1992: 192). Frente al método de Ahn o de Ollendorff, de carácter inductivo, este es deductivo, puesto que a la regla gramatical le siguen los ejercicios que la ponen en práctica. El método Gaspey-Otto-Sauer, por tanto, corresponde al tradicionalmente conocido como “método gramática-traducción”, que dominó la enseñanza de lenguas extranjeras desde 1840 a 1940, y cuya práctica fundamental consistía en los ejercicios de traducción de la lengua extranjera a la lengua materna (cfr. Richards y Rodgers 2009:Cap. introductorio). (n. 18, p. 270).

La gramática aquí descrita responde a esas características estructurales y a ese abordaje didáctico centrado en la presentación de textos en alemán y su respectiva traducción o en la incorporación de fragmentos en uno u otro idioma para su traducción por parte del estudiante. Sus numerosas ediciones y reimpressiones dan cuenta de dos aspectos: su amplia difusión y el establecimiento del método como sello o marca comercial, lo que explica que aún hoy se siga remitiendo a él. La *Gramática sucinta* de 1878 constituye el esqueleto de todas las ediciones posteriores que a grandes rasgos mantienen la organización en lecciones y la exposición de reglas y contenidos teóricos seguida de ejercicios prácticos de aplicación de diversa índole.

Por otra parte, los textos de lectura intercalados en las lecciones y señalados en los subcapítulos de la edición de 1878 retoman en su mayoría relatos y temáticas de la antigüedad clásica: se pueden reconocer argumentos de fábulas, como en el caso de *Die Frau und die Henne* [La mujer y la gallina] o *Die wilde Taube und die Biene* [La paloma y la abeja] de Esopo, referencias a personajes históricos como Alejandro Magno y Parmenión, a la historia de ciudades como Roma o Atenas. También se encuentran menciones de figuras de la historia alemana como Federico de Prusia. El contenido de otros fragmentos de lectura permite suponer que se trata de adaptaciones de programas o manuales de buenas costumbres o de enseñanza cristiana, tal como el apartado “La pequeña María” del *Apéndice* o las indicaciones de cortesía de los apartados conversacionales. Esto sería plausible teniendo en cuenta el antecedente de Emil Otto como pastor. Sin embargo, no tenemos certeza

de que los fragmentos mencionados se hayan tomado directamente de otros textos o adaptado específicamente para la obra que nos ocupa.

### **Consideraciones finales**

La *Gramática sucinta de la lengua alemana* de 1878 constituye, sin lugar a duda, una obra relevante en el corpus de textos dedicados a la enseñanza del alemán para hispanohablantes. Numerosas reediciones dan cuenta de su amplia circulación editorial y además de la prevalencia de la estructura general de organización de contenidos y de conceptos hasta las versiones de nuestros días. Se trata de un exponente del Método Gaspey-Otto-Sauer y en este sentido, esperamos que nuestra descripción contribuya a los estudios críticos del método y de su influencia en la historia de la enseñanza del alemán como lengua extranjera.

### **Referencias bibliográficas**

#### **Fuentes primarias**

Otto, E. (1878). *Gramática sucinta de la lengua alemana*. Julius Groos: Heidelberg.

Otto, E. y Ruppert E. (1926). *Gramática sucinta de la lengua alemana*. Julius Groos: Heidelberg. (9na. edición, solo contamos con fragmentos)

Otto, E. y Ruppert E. (1952). *Gramática sucinta de la lengua alemana*. Editorial Herder: Barcelona

Otto, E. y Ruppert E. (1963). *Gramática sucinta de la lengua alemana*. Editorial Herder: Barcelona (21.ª edición)

Otto, E. y Ruppert E. (1996). *Gramática sucinta de la lengua alemana*. Editorial Herder: Barcelona (36.ª edición)

#### **Bibliografía general**

Delgado, P. (2015). *Entrevista a Raimund Herder, editor de Herder Editorial*. Recuperado el 27/ 01/2020, de: <http://abcblogs.abc.es/fahrenheit-451/2015/10/07/entrevista-a-raimund-herder-editor-de-herder-editorial>

Dorneich, J. (1969). «Herder, Bartholomä», *Neue Deutsche Biographie* 8, 604.

Recuperado el 27/01/2020, de:

<https://www.deutsche-biographie.de/gnd118774034.html#ndbcontent>

Herder (editorial) (2020a). *Descripción de la 2da edición de la Gramática sucinta de la lengua alemana*. Recuperado el 27/01/2020, de: [https://www.herder-editorial.com/gramatica-sucinta-de-la-lengua-alemana\\_1](https://www.herder-editorial.com/gramatica-sucinta-de-la-lengua-alemana_1)

Herder (editorial) (2020b). *Quiénes somos*. Recuperado el 27/01/2020, de: <https://www.herdereditorial.com/quienes-somos>

Esparza Torres, M. Á. y Niederehe, H.-J. (2015). *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía (BICRES V): Desde el año 1861 hasta el año 1899*. Ámsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Lombardini, H. E. (2014). *Gramáticas del español para itálofonos del siglo XIX: el caso de Francesco Marin*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Lombardini, H. E. (2016). *Gramáticas de español para itálofonos (1801-1875), Catálogo crítico y estudio*. Bologna: CLUEB.

Lombardini, H. E. (2017). *Gramáticas de español para itálofonos (1876-1900), Catálogo crítico y estudio*. Bologna: CLUEB.

Martínez-Atienza, M. y Calero-Vaquera, M. L. (2014). «Gramáticas de español para italianos (1873-1915): la emigración como motivo para el aprendizaje de lenguas», *Iberoromania* 80, 261-275.

Nevado Gómez, R. (2017). «Mariano Velázquez de la Cadena (1778-1860) y la adaptación del Manual Ollendorf para la enseñanza de lenguas extranjeras», *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía lingüística* 11, 123-129.

Swiggers, P. (2012). «Historiografía de la gramaticografía didáctica: apuntes metodológicos con referencia a la (historia de la) gramática española y francesa». En: N. Vila Rubio (Ed.). *Lengua, literatura y educación en la España del siglo XX* (pp. 15-37). Berna: Peter Lang.